

N° 3729.

---

## BELGIQUE ET GUATÉMALA

Convention additionnelle relative à l'application au Congo belge et aux territoires du Ruanda-Urundi du Traité d'extradition du 20 novembre 1897 entre les deux pays. Signée à Guatémala, le 26 avril 1934.

---

## BELGIUM AND GUATEMALA

Additional Convention regarding the Application to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi of the Extradition Treaty of November 20th, 1897, between the Two Countries. Signed at Guatemala, April 26th, 1934.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3729. — CONVENIO<sup>1</sup> ADICIONAL RELATIVO A LA APLICACIÓN AL CONGO BELGA Y A LOS TERRITORIOS DE RUANDA-URUNDI DEL TRATADO DE EXTRADICIÓN DEL 20 DE NOVIEMBRE DE 1897 ENTRE BÉLGICA Y GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 26 DE ABRIL DE 1934.

---

*French and Spanish official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place September 23rd, 1935.*

---

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS.

y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA,

Habiendo juzgado necesario aplicar al Congo belga y a los territorios de Ruanda-Urundi sobre los cuales Bélgica ejerce un mandato en nombre de la Sociedad de las Naciones, el Tratado de Extradición entre Bélgica y Guatemala del 20 de noviembre de 1897 y el Protocolo agregado a ese Tratado de la misma fecha, han nombrado con ese objeto como sus Plenipotenciarios :

SU MAJESTAD EL REY DE LOS BELGAS :

Al Excelentísimo Señor don Alphonse VAN BIERVLIET, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ;

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Al Excelentísimo Señor Lic. don Alfredo SKINNER KLÉE, Secretario de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores ;

Quienes después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, reconocidos en buena y debida forma, han convenido en lo siguiente :

*Artículo 1.*

Las disposiciones del Tratado de Extradición entre Bélgica y Guatemala del 20 de noviembre de 1897 y el Protocolo agregado a ese Tratado se aplicarán al Congo belga y a los territorios de Ruanda-Urundi.

*Artículo 2.*

La solicitud de extradición de un individuo que se haya refugiado en el Congo belga o en Ruanda-Urundi se hará por la vía diplomática o consular.

Esta vía se usará en todos los casos en que se requiera por el Tratado de Extradición del 20 de noviembre de 1897 ; sin embargo en los casos urgentes previstos en el artículo VII del Tratado,

---

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Guatemala, May 13th, 1935.  
Came into force July 25th, 1935.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3729. — ADDITIONAL CONVENTION REGARDING THE APPLICATION TO THE BELGIAN CONGO AND THE TERRITORIES OF RUANDA-URUNDI OF THE EXTRADITION TREATY OF NOVEMBER 20TH, 1897, BETWEEN BELGIUM AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, APRIL 26TH, 1934.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS  
and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

Having deemed it necessary to extend to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi, over which Belgium exercises a mandate on behalf of the League of Nations, the Extradition Treaty between Belgium and Guatemala, dated November 20th, 1897, and the Protocol to that Treaty of the same date, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

His Excellency Monsieur Alphonse VAN BIERVLIET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

His Excellency Monsieur Alfredo SKINNER KLÉE, Barrister, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The provisions of the Extradition Treaty between Belgium and Guatemala, dated November 20th, 1897, and the Protocol to that Treaty, shall apply to the Belgian Congo and to the Territories of Ruanda-Urundi.

*Article 2.*

A request for the extradition of a person who has taken refuge in the Belgian Congo or Ruanda-Urundi shall be made through diplomatic or consular channels.

This procedure shall be followed in all the cases specified in the Extradition Treaty of November 20th, 1897 ; nevertheless, in the urgent cases referred to in Article VII of that Treaty, the provisional arrest of the accused shall also be effected on notification of the existence of a warrant for arrest made direct to the Minister of Justice of the Republic of Guatemala by the Governor-General of the Belgian Congo and *vice versa*.

*Article 3.*

For the purposes of the application of the Treaty of November 20th, 1897, of the Protocol to that Treaty and of the present Convention :

(1) The term Belgian nationals and subjects shall be taken to mean Belgian citizens and natives of the Belgian Congo, to whom nationals of Ruanda-Urundi are assimilated ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

(2) Breaches of the criminal law of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi punishable by more than five years' penal servitude shall be regarded as crimes and those punishable by more than two months' penal servitude shall be regarded as delicts ;

(3) Penal servitude as provided for in the laws of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi shall be regarded as equivalent to imprisonment.

*Article 4.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as possible. It shall come into force ten days after its publication in the forms prescribed by the laws of the High Contracting Parties, and shall have the same duration as the Extradition Treaty of November 20th, 1897, between Belgium and Guatemala.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, done in duplicate, and have thereto affixed their seals in the City of Guatemala, this 26th day of April, one thousand nine hundred and thirty-four.

(L. S.) (*Signed*) A. VAN BIERVLIET.

(L. S.) (*Signed*) A. SKINNER KLÉE.